

No. Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang Akademik 2002/2003

Februari/Mac 2003

HBT 213 – Sintaksis dan Semantik untuk Penterjemahan

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **ENAM [6]** soalan di dalam **LAPAN [8]** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab **DUA [2]** soalan daripada **BAHAGIAN A** dan **DUA [2]** soalan daripada **BAHAGIAN B**. **BAHAGIAN A** dan **BAHAGIAN B** mesti dijawab pada buku skrip jawapan yang berasingan dan juga dihantar secara berasingan.

BAHAGIAN A

1. Jawab soalan [a] dan [b]. Baca ayat-ayat [i]-[x], kemudian,
 - [a] terjemahkan ayat-ayat ini ke dalam bahasa Inggeris, [10 markah]
 - [b] nyatakan perbezaan atau persamaan di antara struktur ayat bahasa Inggeris dan struktur ayat bahasa Melayu untuk ayat-ayat [i]-[v].
 - [i] ?Seekor kucing ada di atas meja.
 - [ii] ?Sama ada Aini telah pergi atau tidak.
 - [iii] Surat itu telah saya tulis.
 - [iv] Hujan turun tidak berhenti-henti selama dua hari.
 - [v] Johan dipukul oleh ayahnya kelmarin.
 - [vi] Nampaknya, Amin sakit.

...2/-

No. Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

- [vii] Bahawa pinggan itu belum dicuci tidak benar.
- [viii] Buah pisang sering digunakan di dalam resipi orang Melayu.
- [ix] Hari ini cuaca baik.
- [x] Cuaca hari ini baik.

Nota: ? Ayat ini mungkin tidak gramatis.

[15 markah]

2. Huraikan, berdasarkan data di bawah, persamaan atau perbezaan proses morfologi di dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu.

bersatu, persatuan, satu
langit-langit, langit, lelangit
jentolak, jentera, tolak, tolakkan
jejari, jari, jari-jari
lauk- pauk, lauk, berlaukkan
antarabangsa, antara, bangsa, kebangsaan
sahabat-handai, sahabat
seniman, seni, kesenian
hadirin, hadir, kehadiran, hadiri
goaler, goal, goalie
kinship, kin, ship,
fungi, fungus, fungal
baggage, bag, bags
mama, ma
deer
cut
caught, catch, catchment
install, stall, stalled

[25 markah]

3. Jawab soalan [a] dan [b].

[a] Terjemahkan ayat [i] –[x] ke dalam bahasa Melayu.

[10 markah]

[b] Apakah perbezaan atau persamaan sintaksis di dalam ayat [i]-[x] melalui rajah pohon yang sesuai, dalam menangani makna **figure** di dalam ayat-ayat tersebut?

...3/-

No. Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

- [i] Write the **figure** '7" for me.
- [ii] We bought the house at a high **figure**.
- [iii] The **figure** on page 22 shows a map of Africa.
- [iv] The central **figure** in the painting is the artist's mother.
- [v] I'm dieting to keep my **figure**.
- [vi] Are you good at **figures**?
- [vii] I **figured** that you wouldn't come.
- [viii] That **figures**, he looked unwell yesterday.
- [ix] Have you **figured** the cost of our holiday?
- [x] I **figure** on being in London this Saturday.

[15 markah]

BAHAGIAN B

4. Jawab [a] dan [b].

- [a] Setiap ayat di bawah boleh membawa sekurang-kurangnya dua maksud yang berbeza. Dengan merujuk kepada perkataan ataupun ungkapan tertentu di dalam ayat-ayat tersebut bincangkan kenapa perkara ini boleh berlaku.

- [i] With a smile he told us to shake legs.
- [ii] In such an emergency what is needed is an army of volunteers.
- [iii] Unfortunately it was a case of a foot in the mouth.
- [iv] Bergayanya isteri muda adik aku.
- [v] Tanpa mereka sedari ada mata-mata memerhatikan kelakuan mereka.

[15 markah]

- [b] Terjemahkan setiap ayat di atas. Anda mungkin perlu menterjemah lebih daripada sekali untuk menghasilkan kesemua maksud yang ada pada ayat asal.

[10 markah]

...4/-

No. Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

5. Jawab [a], [b] dan [c]. Sila jawab di dalam kertas ini dan kepilkan jawapan anda dengan kertas jawapan yang lain.

Teliti terjemahan maklumat kepada pelanggan [i – ix] di bawah. Di ruang-ruang yang telah disediakan:

- [a] Beri pendapat anda tentang maksud sebenar setiap ayat di bawah.
- [b] Nyatakan juga unsur yang menyebabkan terjemahan yang tidak tepat.
- [c] Baiki terjemahan ayat-ayat di atas supaya membawa maksud yang anda nyatakan di dalam bahagian 2 [a].

[i] *You are invited to take advantage of the chambermaid.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

[ii] *In case of fire, do your best to alarm the hotel porter.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

No. Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

[iii] *The lift is fixed for the next day. During that time we regret you will be unbearable.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

[iv] *Visitors are expected to complain at the office between the hours of 9 and 11 . A.M. daily.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

[v] *Please leave your values at the front desk.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

No. Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

[vi] *Drop your trousers here for best results.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

[vii] *Ladies are requested not to have children in the bar.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

[viii] *We take your bags and send them in all directions.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

No. Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

[ix] *Ladies, leave your clothes here and spend the afternoon having a good time.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

[x] *Please do not feed the animals. If you have any suitable food, give it to the guard on duty.*

[a] Maksud sebenar: _____

[b] Unsur tidak tepat: _____

[c] Terjemahan anda: _____

[25 markah]

No. Angka Giliran: _____ No. Tempat Duduk: _____

6. Jawab [a] dan [b].

- [a] Menurut Leech (1981) terdapat tujuh jenis makna. Teliti teks berikut dan bincangkan jenis makna unit-unit leksikal yang bergaris dengan mengambil kira konteks.

Teks A

It is clear that this epistle was written some thirty years after their "discovery" of the Ark, and kept secret by all five or was it six, the writer tries to recall, awaiting the right moment to spring it on the world, if only they were allowed to lead the expedition to it and receive their just reward. The description was verifiable by the Genesis text, sure to have its desired effect, and with local folklore a fanciful piece could be constructed before the arrogant foreigners arrived.

Diubahsuai dari Fasold, D., 1990. **The Discovery of Noah's Ark**, London: Sidgwick & Hackson Limited. ms.94.

[10 markah]

- [b] Di bawah disenaraikan padanan untuk perkataan-perkataan yang bergaris daripada teks di atas. Bincangkan kesesuaian padanan yang diberikan dengan makna yang terdapat di dalam teks. Berikan cadangan anda untuk padanan yang sesuai, sekiranya ada.

| | | |
|-------|-------------|---------------|
| [i] | epistle | lembaran |
| [ii] | secret | sulit |
| [iii] | spring | spring |
| [iv] | just reward | ganjaran |
| [v] | arrogant | hidung tinggi |

[15 markah]